Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez wszystkie dni Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. A gdy Saul zauważył jakiegoś odważnego mężczyznę albo jakiegoś walecznego, zabierał go do siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez wszystkie lata swojego panowania Saul prowadził zaciętą wojnę z Filistynami. Przy tym, gdy zauważył jakiegoś odważnego lub walecznego mężczyznę, niezwłocznie wcielał go do swojej armii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez całe życie Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. A gdy Saul zobaczył jakiegoś silnego i dzielnego mężczyznę, zabierał go do siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była wojna wielka z Filistynami po wszystkie dni Saulowe. Przetoż, gdziekolwiek widział Saul jakiego silnego i dzielnego męża, przyjmował go do siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A walka przeciw Filistynom była tęga po wszytkie dni Saulowe. Bo kogokolwiek ujźrzał Saul męża silnego i sposobnego na wojnę, przyjmował go do siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez całe życie Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. Gdy tylko spostrzegł Saul jakiegoś dzielnego mężczyznę, zabierał go do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wszystkie dni Saulowe była zażarta wojna z Filistyńczykami; a gdy Saul ujrzał jakiegoś męża rycerskiego i wojowniczego, pozyskiwał go dla siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez cały okres panowania Saula toczyła się zażarta wojna przeciw Filistynom. Gdy tylko Saul wypatrzył jakiegoś wojownika lub kogoś mężnego, przyłączał go do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez cały czas rządów Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. Dlatego też, kiedy Saul zobaczył jakiegoś rosłego i dzielnego mężczyznę, natychmiast wcielał go do swojej armii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez całe życie Saula trwała zacięta wojna z Filistynami. Dlatego też gdziekolwiek Saul dostrzegł człowieka mężnego i silnego, brał na służbę do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була сильна війна проти чужинців всі дні Саула, і Саул побачивши всякого сильного мужа і всякого мужа сина сили зібрав їх до себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po wszystkie dni Saula była silna wojna przeciwko Pelisztynom. A ile razy ujrzał jakiegoś rycerskiego i dzielnego męża – zabierał go do siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przez wszystkie dni Saula trwała ciężka wojna z Filistynami. Gdy Saul spostrzegł jakiegoś mocarza lub jakiegoś dzielnego człowieka, brał go do siebie. |